



A New Beginning: BC Chinese Music Association 2022 Annual Concert

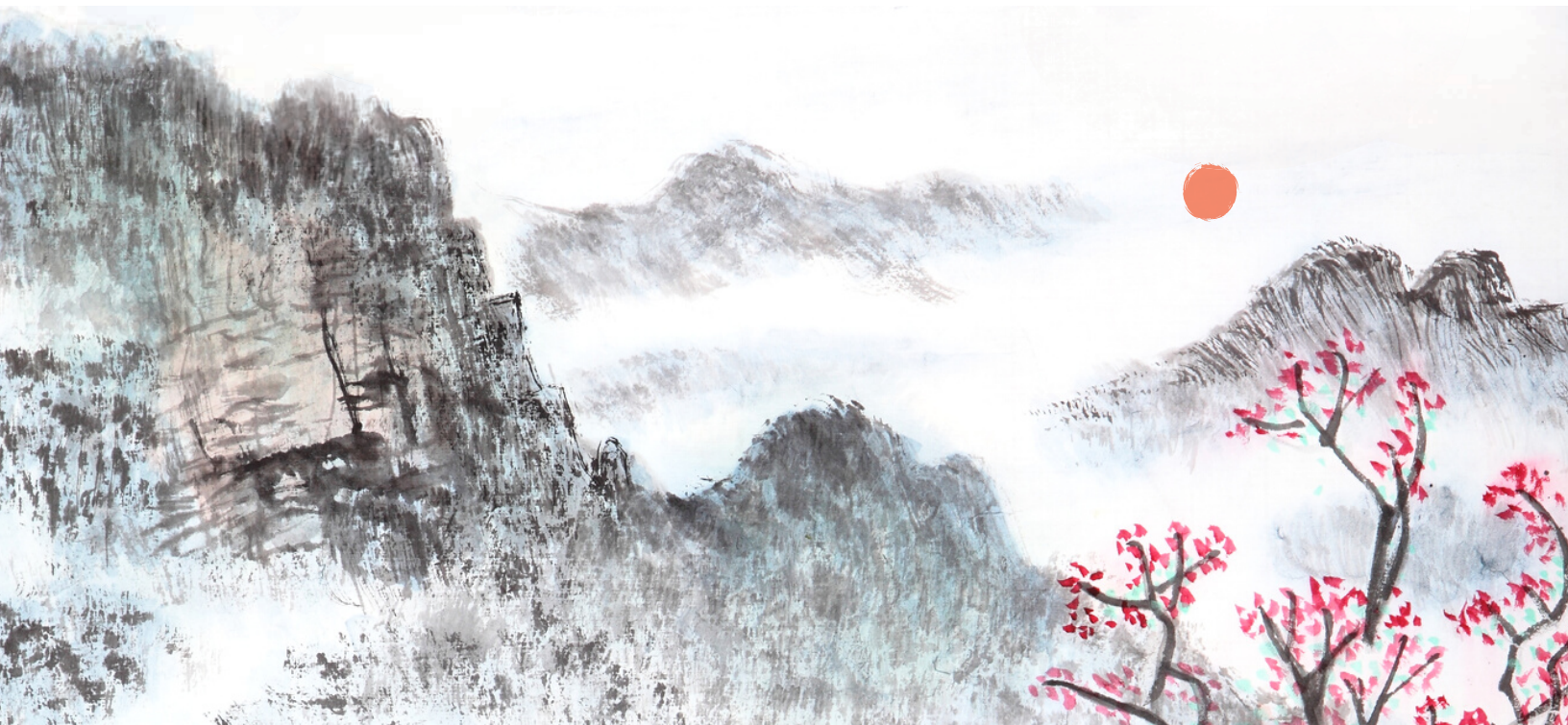
in memory of S.K. Lee and Eric C.K. Chan



嶄新的開始：庇詩中樂協會 2022 音樂會
及紀念李樹坤與陳正權

May 30, 2022 at 7:30pm

Michael J. Fox Theatre: 7373
MacPherson Avenue, Burnaby, BC



Foreword



前言

Welcome to the B.C. Chinese Music Association's 27th annual concert, "A New Beginning". Tonight we are pleased to present several well-loved compositions from the Chinese orchestral repertoire, including *Hong Kong TV Theme Songs Suite* by Joseph Koo and the *Ballade of Lan Hua Hua* by Guan Ming. This is a special occasion for our organization as we present performances from all three of our ensembles: the B.C. Chinese Orchestra (BCCO), the B.C. Chinese Music Ensemble (BCCME), and the B.C. Youth Chinese Orchestra (BCYCO). You will hear a premiere of a contemporary work by Rita Ueda called *Humming Bird in Winter*, which was written specifically for the current members of the BCCME. The BCYCO will be performing *Alamuhan*, an arrangement written by the erhu section of the orchestra with assistance from Maggie Lu.

As we come out of the pandemic, we look forward to a new beginning for our organization. We have had many long-time members of our orchestra retire from their orchestral posts within the last two years. We thank each member for their many years of dedication and sacrifice and look forward to a time of renewal, when we focus our energies on building up a new generation of Chinese instrumentalists and Chinese orchestral musicians. Most notably, we dedicate this concert to the memory of Mr. S.K. Lee, our past Honorary President and Mr. Eric C.K. Chan, a champion of the B.C. Youth Chinese Orchestra and a director on our board for many years. We also thank Mr. Bill Lai, our Founding President, for his many years of leadership and service.

The B.C. Chinese Music Association will continue to carry on the mission of providing platforms for the performance of Chinese instrumental music in Canada, as well as creating opportunities for Chinese music education. As part of our focus on renewal, we are launching a new series of instrumental music classes for children and adults from beginner to advanced level beginning this fall. We will also be collaborating with the Central Conservatory of Music in China to offer the 17th Overseas Chinese Music Instruments Technique Grade Exam this autumn.

Many thanks to you, our audience, for your continued interest in Chinese instrumental music. Please continue to follow our classes, exams and events on our website as our ensembles have more exciting performances coming up in June and July.

Sincerely,
Gloria Wong, *Director of Education*

BCCO Members

庇詩中樂 團成員

Conductor: Peggy Hua
指揮: 華僊然

Gaohu:

Anna Fang
Kenny Chu

Erhu:

Anne Woo
Ellen Ngai
Grace Li
San-Lang Wang
Shan Wong
Sunny Leung
Venice Chan
Xiang-Bin Xia
Lan Tung
Chris Chan
Yun Song

Zhonghu:

Tony Zhang
Peter Sun

Guzheng:

Selena Yu
Dailin Hsieh

Konghou:

Nathania Ko

Cello:

Michelle Kwan
Lyla Lee
Leo Liu

Double Bass:

Christine Yang

Sanxian/Pipa:

Qing Chang

高胡:

方卓雯
朱庫德

二胡:

Anne Woo
倪善璞
李銘萱
王三郎
梁維新
陳愛雲
黃珊
夏祥彬
董籃
陳永豪
宋雲

中胡:

張子一
孫中亦

古箏:

俞佳偉
謝岱霖

箏篪:

葛婧馨

大提琴:

關卓爾
李揆梨
劉嶼庭

低音提琴:

楊婷光

三弦/琵琶/大阮:

常青

Dizi:

Charlie Lui
Lucinda Lau
Gallant Wong
Qi Ru Kung
Jackie Hu

Saxophone:

Angus Tang

Suona

Zhongxi Wu

Sheng

Tim Chan
Eddie Yu

Ruan

Helena Li
Jin-Tao Liu
Zhimin Yu

Yangqin:

Sissi Li
Ivan Song
Yvonne Tsang

Percussion:

Joyce Chang
Flora Ku
Charlotte Lee
Edward Wang
Lucy Li
Samson Lee

Pipa:

Charmaine Chan
Kathy Pan
Qiu Xia He

笛子:

呂昀初
劉小琪
黃國樑
孔慶儒
胡亦飛

薩克斯:

鄧雋杰

嗩吶:

吳忠喜

笙:

陳穎添
余萬龍

阮:

李曉霖
劉錦濤
于志敏

揚琴:

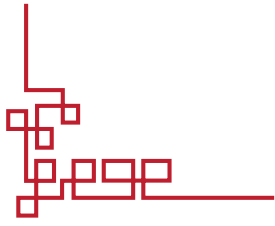
李屹晴
宋洪光
曾彩鳳

打击乐:

林美伶
辜文芳
李竿律
王皓華
李丹
李俊肇

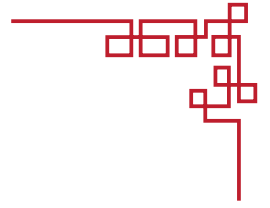
琵琶:

陳盈君
潘夏意
何秋霞



Conductor: Peggy Hua

指揮：華偲然



Peggy Hua is a conductor and music educator based in Vancouver, Canada. Drawing inspiration from their Taiwanese heritage and connections to Chinese culture, Peggy is a strong supporter of Vancouver's diverse music scene. Peggy is currently appointed as the Resident Conductor of the BC Chinese Orchestra and BC Chinese Music Ensemble, Conductor of Egret Taiwanese Choir, Left Coast Labour Chorus, Vancouver Huaren Choir, and Artistic Director of Downton Singers. In 2014, Peggy directed Cor Flammae as the inaugural guest conductor and is currently the associate conductor of the choir. In 2016, Peggy was invited to guest conduct the Vancouver Inter-Cultural Orchestra (VICO) in an intercultural fusion concert featuring Contemporary Vietnamese and Canadian composers. Peggy has also been on the faculty at the University of British Columbia, teaching choral conducting at the School of Music.



Peggy received their graduate degree in choral conducting from University of British Columbia under the tutelage of Dr. Graeme Langager. Peggy has also studied conducting under Lars Kaario, Maestro Dwight Bennett, and Maestro Vance George. Peggy has served on numerous boards in Vancouver, namely the Vancouver Women's Musical Society, and was recently appointed as board director of the Pride in Art Society (PiA).

華偲然是自英屬哥倫比亞大學 (UBC) 合唱指揮碩士畢業的台裔指揮家，以及藝文推動者；曾多次被邀請為客座指揮，在伊莉莎白女皇劇院、UBC 陳氏演藝中心 (UBC Chan Centre) 以及弘藝中心劇院 (Roundhouse Theatre) 指揮演出。華偲然曾於 Lars Kaario 教授、Graeme Langager 博士、指揮家 Dwight Bennett 以及指揮家 Vance George 門下學習。目前，華偲然擔任數個風格多樣的合唱團及樂團的指揮，包括 Downton Singers、Left Coast Labour Chorus、溫哥華華人合唱團、白鷺鷥合唱團、以及庇詩中樂團。

Suona Soloist: Zhongxi Wu

嗩吶獨奏者：吳忠喜

Zhongxi Wu (吳忠喜) is from the 4th-generation of suona players. He graduated from the Heilongjiang Performing Arts University specializing in suona, and has toured in China, Japan, the USA, Europe, and Canada, performing in solo and orchestral works, traditional Chinese opera, experimental theatre, contemporary music, Celtic traditions, and jazz idioms. Recently he recorded with the Vancouver Intercultural Orchestra (VICO) (“In the Key of the World”), as well as with the Jodi Proznick Trio (“Jasmine Jazz”, forthcoming). He has taught students from the UBC Music Department, and is a faculty member at the VSO School of Music.



吳忠喜，滿族，中國黑龍江省非遺吳氏嗩吶世家第四代傳人。現任中國民族管弦樂學會海外名譽理事。畢業於黑龍江省職業藝術學院嗩吶專業，1999年加入美國紐約長風中樂團，多次受邀出訪日本，美國，荷蘭，法國，德國，意大利，瑞士，英國等地參加國際音樂節。2000年移民加拿大，與庇詩中樂團合作至今，並先後參加溫哥華中華樂團，茉莉花爵士樂團，溫哥華多元樂團，UBC 與溫哥華交響樂團音樂學校擔任中國管樂導師，首位亞裔三角洲警察風笛隊風笛手。

Erhu Soloist: Kenny Chu

二胡獨奏者: 朱庫德

Kenny began his journey in Chinese music in Hong Kong by learning to play the Erhu starting at the young age of seven. He participated in the primary school orchestra and performed in many events and concerts. He won his first award in the Hong Kong Schools Music Festival when he was 10 years old. After moving to Vancouver with his family, he joined BC Chinese Orchestra as an erhu player and studied from the Erhu Maestro Mr. Zhong Cai Yang. He participated in the Vancouver Kiwanis Music Festival, took the First Place award of the Erhu class in 2001, and the First Place award of the Chinese Ethnic Instruments class in both 2004 and 2008. In 2010, he was selected to compete in the Gala Concert of the festival and won the Second Place award as the representing musician of all Chinese instruments. Other than his active participation in traditional music performance, he has also been playing in multiple concerts as live band musicians. He and Pipa Soloist Charmaine Chan were invited to perform in Berlin, Germany in April 2019.



七歲時習琴，由黎小明和吳朝勝老師啟蒙學習二胡，並參加學校的中樂團。十歲在香港校際音樂節中獲得二胡中級組亞軍。97年移民加國後師從胡琴演奏大師楊忠才至今。2001年在加拿大Kiwanis音樂節中得到了二胡組一等獎，2004和2008在同一比賽中獲得中樂組總冠軍。在楊忠才老師的指導之下，在2010年代表中國樂器組跟其他西洋樂器比賽獲得Kiwanis音樂節總決賽的亞軍。曾任UBC中樂團二胡導師和隨團參與演出。Kenny也活躍於現代音樂的舞台，曾與多個樂隊合作並參與各大演唱會的現場伴奏樂隊。他和年輕琵琶演奏家Charmaine Chan在2019年四月受邀請到德國柏林和當地的樂隊合作演出。

BCCME Members

庇詩華夏 樂團成員

Conductor: Peggy Hua
指揮: 華偲然

Producer: Bruce Bai
製作者: 柏青林

Dizi:
Charlie Lui

Suona:
Zhongxi Wu

Erhu:
Lan Tung
Yun Song

Zhongruan:
Zhimin Yu

Guzheng:
Selena Yu

Sheng:
Tim Chan

Cello:
Lyla Lee

Pipa:
Qiuxia He

Zhongruan/Sanxian/Liuqin:
Geling Jiang

Percussion:
Brian Nesselroad

笛子:
呂昀初

嗩吶:
吳忠喜

二胡:
董籃
宋雲

中阮:
于志敏

古箏:
俞佳倢

笙:
陳穎添

大提琴:
Lyla Lee

琵琶:
何秋霞

中阮/三弦/柳琴:
江革玲

打击乐:
Brian Nesselroad

BCYCO Members

庇詩青年 中樂團成員

Conductor: Tian Ip
指揮: 葉雅慈

Erhu / Gaohu:
二胡/高胡:

Anna Fang 方卓雯
Annabelle Woo 胡謙柔
Grace Li 李銘萱
Jiaqi Zhang 張珈頌

Erhu / Zhonghu:
二胡/高胡:

Alex Huang
黃僑俊

Dizi:
笛子:

Andy Qiu
仇秋宸

Percussion:
打击乐:

Richard Wang
王若冲

Yangqin:
扬琴:

Ryan So
蘇子晞

Pipa:
琵琶:

Helena Li
李曉霖

Cello:
大提琴:

Ricky Bai
白加男

Conductor: Tian Ip

指揮: 葉雅慈



Tian Ip, born in Hong Kong and grew up in Vancouver, started playing classical piano at the age of 4 and guzheng (Chinese harp) at the age of 9. After garnering a piano performance diploma from the Associated Board of Royal School of Music at the age of 16, Tian pursued further music education in Audio Engineering from The Art Institute of Vancouver, Choral Conducting and General Music Studies from Capilano University, as well as a degree in Pipe Organ Performance (with a minor in Music Technology) from the University of British Columbia.

With over 20 years of teaching experience, Tian Ip has also earned a reputation in the local music scene as a skillful keyboardist where she has shared a stage with many renowned artists from Asia. She has also worked as a director of music and led choirs at St. Anselm's Anglican Church for over half a decade. Being fluent in English, Cantonese and Mandarin, Tian was recruited onto the board of directors for the BC Chinese Music Association in 2018 and has performed with their youth orchestra as well as their full orchestra on various occasions. In 2021, Tian was invited to be the conductor and artistic director of the BC Youth Chinese Orchestra.

葉老師出生於香港，成長于溫哥華。四歲起學習鋼琴，九歲學習古箏，于十六歲取得加拿大皇家音樂學院鋼琴演奏級證書。出於對音樂的熱愛和對藝術的追求，葉老師在大學繼續學習音樂，並廣汎涉獵音樂藝術的方方面面，分別在溫哥華藝術學院 (the Art Institute of Vancouver) 攻讀了音頻工程、卡普蘭諾大學 (Capilano University) 攻讀了合唱指揮和綜合音樂，不列顛哥倫比亞大學 (University of British Columbia) 攻讀了管風琴演奏輔修音樂科技專業。

除了擁有二十餘年豐富音樂教學經驗外，葉老師還在大溫地區作為鍵盤樂演奏家享有盛名，與多位亞洲知名藝術家同臺合作。她也在聖安瑟姆聖公宗教堂擔任成人與兒童合唱團指揮多達十年。同時，因其英語、普通話與廣東話均十分流利，葉老師還在2018年受邀擔任庇詩中樂協會董事，並多次指導協會青年中樂團。從2021年起，葉老師正式受聘成為庇詩青年中樂團藝術總監和指揮。

Program 曲目

Master of Ceremony 司儀:
Lynn Luo



BC Chinese Orchestra:
Theme of Heroes 闖將令
Sentiments for the Loess Plateau 黃土情



BC Chinese Youth Orchestra:
Radetszky March 拉德茨基進行曲
Bow Dance 弓舞
Ala Muhan 阿拉木汗
Horse Racing 賽馬



Remembering S.K. Lee and Eric Chan

Intermission

BC Chinese Music Ensemble:
Hummingbird in Winter 冬之蜂鸟
Send my Lover 送情郎
Early Spring by the Han River 漢江春早



BC Chinese Orchestra:
Ballade of Lan Hua Hua 蘭花花敘事曲
Hong Kong TV Theme Songs Suite 香港電視劇主題組曲

Theme of Heroes 《闖將令》

Chuang Jiang Ling “Theme of Heroes” was jointly composed by Yu Huiyong (1926-77) and Hu Dengtiao (1926-1995) in 1958. The piece depicts determined and fearless warriors going into battle. Opening with a suona solo in the upper register, this piece has captured the imagination of many generations and was featured in numerous martial arts movies produced in Hong Kong in the 1960s. Most recently, it was featured in the opening of the 2015 film, *Monkey King: Hero is Back*.

《闖將令》由民族音樂家于會泳 (1926-77) 與胡登跳 (1926-1995) 兩人於一九五八年合作而成，是一首來自中國大躍進時代的民樂作品，描寫各條戰線上的英雄永往無前，不屈不撓的大無畏精神，充滿了奮進的精神和活力。2015年7月10日上映的《西遊記- 大聖歸來》開場採用的正是這首《闖將令》。

Sentiments for the Loess Plateau 《黃土青》

Huang Tu Qing “Sentiments for the Loess Plateau” was written by Zhou Dong Chao, a well-known composer as well as performer of the suona. Zhou, a native of Hebei province, has written a programmatic piece with melodies characteristic of the northern provinces of China. The suona solo and orchestral writing depict the people's sentiments for the Loess Plateau, a region including the provinces of Gansu, Shaanxi and Shanxi. Loess is a clastic silt-like sediment formed by the accumulation of wind blown dust. The Loess Plateau is a region southeast of the Gobi desert with unique geographical formations of platforms, ridges and hills. The region is known to be extremely rugged and difficult to farm and yet a cradle of Chinese culture and arts for centuries.

黃土青《感悟黃土高原》由著名作曲家、嗩吶演奏家周冬超創作。來自河北省，周冬超創作了一部具有中國北方特色旋律的形象作品。嗩吶獨奏和管弦樂譜描繪了黃土高原，包括甘肅、陝西、山西三省在內的黃土高原。黃土是風吹塵土堆積形成的碎屑淤泥狀沉積物。黃土高原位於戈壁沙漠東南部，具有獨特的台地、山脊和丘陵地理形態。眾所周知，該地區極其崎嶇，難以耕種，但幾個世紀以來一直是中國文化和藝術的搖籃。

Radetsky March 《拉特斯基進行曲》

This march is Zhu Xiao's arrangement of Johann Strauss Sr.'s (1894-1949) Op. 228. The piece was dedicated to Field Marshal Joseph Radetzky von Radetz to commemorate his victory at the Battle of Custoza. Well-loved and often performed by the Chinese around the world, a Youtube video of this arrangement played by the Central Chinese Orchestra in Vienna has 2.3M views.

此進行曲是由朱曉改編的約翰·施特勞斯 (Johann Strauss Sr.) (1894-49) 的著作 Op. 228。該作品獻給陸軍元帥約瑟夫·拉德茨基·馮·拉德茨，以紀念他在庫斯托薩戰役中的勝利。這首曲子深受世界華人喜愛，經常由中樂團演奏。2007 年中央民族樂團為維也納觀眾演奏的《拉特斯基進行曲》在 Youtube 平台收視率超過 230 萬。

Bow Dance 《弓舞》

This piece, composed by Shang Yi (1929-2001) and arranged by Yi Youwu, is taken from the sixth movement of *Xiao Dao Hui Wuju* "Dagger Group Suite". Its melody is beautiful, sonorous and powerful. The piece depicts the valiant image of the heroine, Zhou Xiuying, who led the dagger group in their martial arts training.

《弓舞》由商易（1929-2001）作曲，易友伍編曲，是《小刀會舞劇》其中第六場的音樂片斷，以崑曲《耍孩兒》為素材。旋律優美舒暢而又鏗鏘有力，描寫周秀英帶領小刀會群眾習武練兵，刻畫出英姿颯爽的巾幗英雄形象。

Alamuhan 《阿拉木汗》

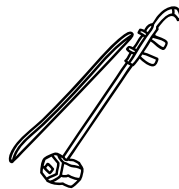
Alamuhan is a Uyghur folk tune of Xinjiang that was collected and adapted by musicologist Wang Liubin in the 1940s. The title is a reference to the nineteenth century fabled beauty, Alamuhan (also known as Alam Khan), whom many courted and sought after. This arrangement was written by the erhu students of the BC Youth Chinese Orchestra with the assistance of Maggie Lu.

19世纪中叶，霍加·尼牙孜参加绝色美女阿拉木汗在乌鲁木齐二道桥设立的招亲擂台，凭借机智的回答、精彩的表演，出色的歌唱，赢得阿拉木汗芳心。阿拉木汗因姿色出众，常受邀参加王公大臣宴会，令她十分厌倦，居住十年之久忍痛离开了哈密。后来霍加·尼牙孜和同伴们吟唱着哈密木卡姆调子，配上自编的歌词，到处寻找离去的阿拉木汗。上世纪40年代初，王洛宾在青海收集并改编了这首维吾尔族民间歌曲。此版本由底詩青年樂團二胡成員在 Maggie Lu 的編曲引導下完成。

Horse Race 《賽馬》

Sai Ma “Horse Race” was originally composed by Huang Huaihai (1935-67) in 1956 as a part of a Shanghai competition for erhu solo compositions. This lively tune, derived from a Mongolian folk melody, captures the passion and enthusiasm of the Mongolian horse racing tradition. It has since become a favourite in the repertoire and is arranged here for erhu ensemble and percussion by Tian Ip.

《賽馬》原作黃淮海（1935-67）於1956年為上二胡獨奏作曲比賽而作。這首歡快的曲調源自蒙古族民間旋律，捕捉了蒙古賽馬傳統的激情和熱情。此曲從此成為二胡曲目中的名曲，由葉雅慈為二胡合奏和打擊樂編曲。



***Hummingbird in Winter* (World Premiere)**

《冬之蜂鳥》（世界首演）

By composer Rita Ueda (b. 1963): Every performer in *Hummingbird in Winter* plays a character. Can you tell who in the ensemble is the Hummingbird? What about Dragon and his best friend, Phoenix? The three heavenly sisters, Silver Sky, Moonlight, and Winter Wind? Other instruments play the part of Air, Thunder, Raindrop, Hailstone, and Snowflake. I particularly wanted to write a piece for the BC Chinese Music Ensemble about the hummingbird – the official bird of Vancouver. This wonderful ensemble has been creating new Canadian works for 17 years and counting. BCCME’s commitment to performance, education, community outreach, and intercultural collaboration makes them a treasure in the Canadian cultural landscape.

作曲家上田莉塔（生于1963）之言：《冬之蜂鳥》中的每位演奏者都扮演著一個角色。你能猜出誰是蜂鳥嗎？和他最好的朋友鳳凰呢？銀天、月光、冬風三姐妹都是誰？其他樂器扮演空氣、雷聲、雨滴、冰雹和雪花的角色。我特為底詩華夏樂團寫得這首關於蜂鳥的作品——溫哥華的官方鳥類。這個優秀的樂團已經在加拿大推出了 17 年的新作品，並在不斷增加。底詩華夏樂團對演奏、教育、社區外展和跨文化合作的奉獻精神使它們成為加拿大文化景觀中的瑰寶。

Send My Lover 《送情郎》

In *Song Qing Lang* “Send My Lover”, Bruce Bai draws from a piece taken from the *errenzhuan* song tradition of the Northeast. This song and dance tradition, usually performed by a man and woman, is a form of storytelling and dialogue singing that is performed while dancing with fans as props. The song tells the story of a maiden who is saying farewell to her lover and sending him off on his journey.

《送情郎》，作曲柏青林，取材於東北二人轉小帽《江南送情郎》。以慢板開始，表達送情郎離去前的不捨，對應原唱詞的：一不叫你憂來，二不叫你愁。緊接著是大家耳熟能詳的旋律，此曲選擇原曲三翻唱詞做變化。後半段為送別情郎後美好的回憶，略活潑，也是作曲者寫得最隨興的部分。最後以慢板結束，則為送別後的憂愁，對應原唱詞中的：小妹妹送我的郎呀，我的郎啊。

Early Spring by the Han River 《漢江春早》

Han Jiang Chun Zao “Early Spring by the Han River”, was composed in 1958 by Ren Tongxiang (1926-2002), a well-known suona player in Shanghai, who was inspired by the beautiful lakes and vivid landscapes by the Han River and used a Henan folk tune as the basis for this solo piece. The piece is in three parts: a happy introduction leads into a nostalgic, slow section that is a meditation on hardship, concluding with a joyous allegro finale.

《漢江春早》1958年由上海著名嗩吶演奏家任同祥 (1926-2002) 根據河南曲劇曲牌《小漢江》1958年創作而成的一首頗具特色的嗩吶作品。樂曲以回顧悲涼的過去和繁榮的現在，來對比漢江兩岸發生的巨大變化。樂曲短小精悍，韻味醇厚，對比強烈，在歡快的氣氛中結束。描繪出漢江沿岸的美好風光 and 一派生機勃勃的勞動場面。此版本由Mark Armanini 馬克·亞曼尼尼改編。

Ballade of Lan Hua Hua 《蘭花花敘事曲》

Composed by Guan Ming in 1981, this piece for erhu and orchestra originates from the Northern Shaanxi folk tune, "Lan Hua Hua". The tune is based on the folk legend of a historical heroine of the same name. Born in 1919, Lan Hua Hua was a young woman who fell in love with a soldier of the Red Army. In the midst of war, the lovers were forced to separate and the parents of Lan Hua Hua forced her to marry another man against her will. Through many tragedies, the heroine dies of sorrow. On returning from war, her lover writes this tune to lament her death.

關銘於1981年作曲，二胡與管弦樂曲改編自陝北民歌《蘭花花》。曲調取材於歷史上一位同名女英雄的民間傳說。1919年出生的蘭花花是一位愛上紅軍戰士的年輕女子。戰火紛飛，戀人被迫分居，藍花花的父母強令她違背意願嫁給另一個男人。經歷了許多悲劇，女主人公悲痛而死。戰爭歸來，她的情人寫下這首曲子來哀悼她。

Hong Kong TV Theme Songs Suite 《香港電視劇主題組曲》

This is ten of the most popular themes from television by Joseph Koo, representing the golden era of TV drama series in Hong Kong and Southeast Asia in the 1970s and 80s. These include such highly popular series and tunes as: *The Story of the Book and Sword*, *The Good, the Bad, and the Ugly*, *The Bund*, *Elusive Memories on the Misty Lake*, and *Luk Siu Fung*. The tunes have set the musical backdrop for the telling of stories that have captivated the hearts of millions, bringing back fond memories for those who have gone grown up watching these drama series.

這首樂曲包羅顧嘉輝所作十首極受歡迎的電視劇集主題曲，於七、八十年代，風靡香港及東南亞。組曲包括《啼笑姻緣》、《小李飛刀》、《上海灘》、《兩忘煙水裡》及《陸小鳳》這些主題曲時而激昂亢奮，一腔熱血，時而傷感深情，扣人心絃。它們曾伴隨著一個個感人的故事，表達出人間的愛恨，昇華了人們的情操，風靡了廣大的市民，同時也給人留下情感上難以磨滅的印記，亦可以反映出不同片斷的真實人生。

Acknowledgements

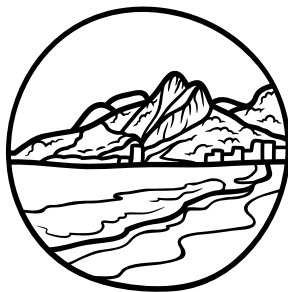
致謝

- Livestreaming: Bailey's Video Studio
- Recording: Jackie Lau
- Photography: Caroline Y.M. Ng, Eric Chan
- Stage Manager: Yungming Liu
- Production Team: Yungming Liu, Gallant Wong, Maggie Lu, Gloria Wong
- Marketing: Tim Chan, Maggie Lu, Charlie Lui, Sunny Leung
- Volunteers: Lucinda Lau, Mary Pan, Juliette Xu, Ashley Zou, Helena Li
- Orchestra Librarian: Helena Li

Land Acknowledgement 土地致謝

We acknowledge that we work, rehearse, teach, and play on the traditional, ancestral and unceded Coast Salish Territory of the šxʷməθkʷə́yəmaʔt̍ təməxʷ (Musqueam), Skwxwú7mesh-ulh Temíxw (Squamish) and sə́lilwətaʔt̍ təməxʷ (Tsleil-Waututh) First Nations.

我們確知我們在 šxʷməθkʷə́yəmaʔt̍ təməxʷ (Musqueam)、Skwxwú7mesh-ulh Temíxw (Squamish) 和 sə́lilwətaʔt̍ təməxʷ (Tsleil-Waututh) 原住民的祖傳，未割讓的薩利希領土海岸上工作、排練、教學及玩耍。



Partners

合作方及 贊助商



Sound of Dragon
Music Festival

龍吟
音樂節

Katajjaq + Khoomei

JUNE 23-26
ANNEX THEATRE

「加拿大原住民喉音演唱」遇上「蒙古呼麥」
傳統中國樂器與世界音樂擦出新火花

Inuit & Mongolian throat singing
with traditional instruments
from Asia and beyond



soundofdragon.com
6月23-26日, 823 Seymour St. Vancouver



BRITISH
COLUMBIA



BRITISH COLUMBIA
ARTS COUNCIL
An agency of the Province of British Columbia



Canada Council
for the Arts

Conseil des arts
du Canada



新華中心
SUN WAH CENTRE



CITY OF
VANCOUVER



Bailey's Video Studio

Caroline Y.M. Ng 伍婉雯

Eric Chan 陳迺章